

Bête comme ses pieds

Глуп, как пробка



Chaque unité phraséologique se forme à partir d'une image qui met en relief une certaine caractéristique propre à un trait ou à un objet que l'on décrit. Il est curieux de remarquer que même si l'élément de base de la comparaison n'est plus mentionné directement, les locuteurs natifs comprennent sans difficulté son sens et l'utilisent correctement, grâce à la mémoire culturelle, en gardant à l'esprit des rapports associatifs.

Ceci est le cas pour la comparaison idiomatique « bête comme ses pieds » et son équivalent russe « глупый, как пробка » (« bête comme un bouchon »), deux expressions désignant quelqu'un de « très bête ».

En français : « bête comme ses pieds » (« глуп, как ноги »)

Comme on le sait, les idiomes reflètent les particularités de la mentalité nationale. On comprend alors pourquoi il est préférable de trouver des équivalents plutôt que de les traduire. Ainsi, pour un francophone, la comparaison « bête comme un bouchon » ne correspond à aucune réalité culturelle tandis que l'expression « bête comme ses pieds » permet au locuteur francophone de comprendre l'allusion.

Pourquoi le manque d'intelligence est-il comparé aux extrémités inférieures du corps et non pas à une oreille ou encore à une aisselle ? Intéressons-nous pour répondre à cette question aux origines de l'expression qui remontent au XIXe siècle. Elles se trouvent dans l'antagonisme entre les pieds considérés comme la partie la plus éloignée de l'intelligence et la tête, symbole de réflexion.

Néanmoins, même en ignorant les origines de l'expression, chaque francophone arrive à en comprendre le sens.

En russe : « глуп, как пробка » (« bête comme un bouchon »)

Pour les non russophones, il est difficile de déterminer pourquoi c'est le bouchon qui sert de base à la comparaison. Auparavant, l'expression était en réalité la suivante : « il est bête comme un bouchon : on l'enfoncé n'importe où et il y reste ». Lorsque l'on connaît la formule initiale, il devient clair qu'une personne sotte peut être comparée à un bouchon. Comme le bouchon, une personne bête est dépendante et n'évolue pas. A la différence d'une personne pour laquelle le russe est une langue étrangère, un locuteur natif russophone pourra utiliser cet idiome sans commettre d'erreur d'usage, même en ayant oublié la forme initiale.

Nataliya Puchenkina, 21 ans, Nizhny Novgorod, Russie.

За любой фразеологической единицей стоит внутренняя форма – образ, метко подчеркивающий определенную черту описываемого качества или объекта. Любопытно, что даже если основание для сравнения не указано напрямую, благодаря культурной памяти, сохраняющей ассоциативные связи в сознании людей, носители языка все равно понимают смысл идиомы и употребляют ее в речи в правильном контексте. Это справедливо и для идиоматического сравнения «Глуп, как пробка» (рус.) и его французского аналога «bête comme ses pieds» (фр.).

По-французски : « bête comme ses pieds » (« глуп, как ноги »)

Известно, что фразеологизмы являются отражением национального менталитета народа. Исходя из этого, несложно понять, что идиоматические выражения лучше не переводить, им нужно подбирать соответствия в другом языке. Для франкоговорящего человека, выражение «глуп, как пробка» не обладает нужной образностью, а вот если сказать « bête comme ses pieds » – буквально: «Глуп, как собственные ноги» станет понятно, что речь идет о человеке весьма недалеком. Однако почему отсутствие ума сравнивается именно с ногами, а не с ухом или, скажем, подмышкой? Обратимся к происхождению образа: фразеологизм возник в XIX веке и основывался на противопоставлении между ногами (ступнями), ассоциировавшимися с приземленностью, удаленностью от ума, и головой, являющейся символом разума. Однако, даже не зная происхождения этой идиомы, услышав «il est bête comme ses pieds», любой франкоговорящий человек поймет смысл сравнения.

По-русски : « глуп, как пробка » (« bête comme un bouchon »)

Людям, не владеющим русским языком, сложно понять, на каком основании строится сравнение, так как они не знают его полной формы. Дело в том, что раньше данное выражение звучало так: «глуп, как пробка – куда воткнешь, там и торчит». Сразу становится понятно, что глупого человека и пробку роднит несамостоятельность и приспособленчество. Однако, даже не зная изначальной формы выражения, русскоговорящий человек без ошибок употребит эту идиому в речи.

Наталья Пушенкина, 21 год, Нижний Новгород, Россия.

